Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Srebrem i złotem je upiększył, gwoździami i młotkami je wzmocnili – i się nie chwieje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem upiększył srebrem albo złotem i zabezpieczył przed upadkiem młotkiem i gwoździami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyozdabiają je srebrem i złotem, przytwierdzają je gwoździami i młotkiem, aby się nie chwiało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Srebrem i złotem ozdabia je, gwoździami i młotami utwierdza je, aby się nie ruchało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Srebrem i złotem ozdobił je, gwoździami i młotami zbił, aby się nie rozwaliło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdobi się je srebrem i złotem, umocowuje się za pomocą gwoździ i młotka, by się nie chwiało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które przyozdabiają srebrem i złotem, umacniają gwoździami i młotami, aby się nie chwiało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Srebrem i złotem je upiększają, za pomocą gwoździ i młotka przymocowują, aby się nie chwiało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ozdobiono je srebrną i złotą blachą, przytwierdzono je gwoźdźmi i młotkiem, żeby się nie chwiały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upiększa się je srebrem i złotem, przytwierdza się gwoźdźmi przy pomocy młotów, aby się nie chwiało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сріблом і золотом прикрашене, цвяхами і молотами їх прикріпили, і вони не порушаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ozdabia go się srebrem i złotem, gwoździami i młotami je przytwierdzają, aby się nie chwiało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upiększa się je srebrem i złotem. Przymocowują je gwoździami i młotami, żeby żaden się nie chwiał. |